Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | BenGeber w Ramot-Gilead; do niego należały Osady Jaira,\* syna Manassesa, które leżą w Gileadzie; do niego należał okręg Argob w Baszanie, sześćdziesiąt dużych miast z murem i miedzianymi zasuwami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ben-Geber w Ramot-Gilead; do niego należały Osady Jaira, syna Manassesa, które leżą w Gileadzie; do niego należał też okręg Argob w Baszanie, sześćdziesiąt dużych miast z murem i brązowymi zasuwami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syn Geber — w Ramot-Gilead, do niego należały wsie Jaira, syna Manassesa, które *leżą* w Gileadzie. Do niego też należała kraina Argob, która *jest* w Baszanie — sześćdziesiąt wielkich miast mających mury i brązowe rygle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syn Gaber w Ramot Galaadskiem, który trzymał wsi Jaira, syna Manasesowego, które leżą w Galaad. Jemu też należała kraina Argob, która jest w Basan, sześćdziesiąt miast wielkich murowanych z zaworami miedzianemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bengaber w Ramot Galaad: miał Awotiair syna Manassego w Galaad; on był nad wszytką krainą Argob, która jest w Basan, nad sześciądziesiąt miast wielkich i murowanych, które miały zamykanie miedziane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ben-Geber w Ramot w Gileadzies miał Osiedla Jaira, syna Manassesa; w Gileadzie miał również obszar Argob w Baszanies, obejmujący sześćdziesiąt dużych miast obmurowanych, o brązowych zaworach u bram. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ben-Geber był nad Ramot-Gilead; do niego należały Sioła Jaira Manassesa, położone w Gileadzie; do niego należał też pas ziemi Argob w Baszanie, sześćdziesiąt dużych miast, zaopatrzonych w mur i spiżowe zawory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ben-Geber w Ramot w Gileadzie był namiestnikiem Osiedli Jaira, syna Manassesa, w Gileadzie, i odpowiadał za okręg Argob w Baszanie, sześćdziesiąt wielkich miast otoczonych murami, posiadających rygle z brązu; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ben-Geber w Ramot w Gileadzie posiadał osiedla Jaira, syna Manassesa, położone w Gileadzie oraz obszar Argob w Baszanie, obejmujący sześćdziesiąt dużych miast z murami obronnymi, których bramy miały zasuwy z brązu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ...Syn Gebera, w Ramot Gilead. Do niego należały skupiska nomadów Jaira, syna Manassego, którzy [znajdowali się] w Gilead. Do niego należał [także] okręg Argob, który jest w Baszanie, sześćdziesiąt wielkich miast [mających] mury i spiżowe zasuwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Син Ґавера в Рематі Ґалаада, цьому часть Ереґави, що в Васані, шістдесять великих міст з мурами і мідяними засувами, один. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ben–Geber w Ramot, w Gileadzie; do niego należały sioła Jaira, syna Menaszy, położone w Gileadzie oraz pas krainy Argob w Baszanie – sześćdziesiąt wielkich miast zaopatrzonych w mury oraz zamknięcia z kruszcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | syn Gebera – w Ramot-Gilead (miał wioski namiotowe Jaira, syna Manassesa, położone w Gileadzie; miał region Argob, który jest w Baszanie: sześćdziesiąt dużych miast z murem i miedzianą zasuwą); |

1. 1) <x>40 32:41</x> [↑](#footnote-ref-2)